

長洲航空氣象站和信號站歷史

長洲航空氣象站於一九五三年建成，當時位於該島南面的山頭，鄰近關公忠義亭，一九七零年遷移到在山頂道西的山頭現址。一九九二年四月轉為自動氣象站。

長洲信號站則是在一九六二年設於碼頭附近的長洲警署內，於一九七一年遷到現址。

當年航空氣象站由科學助理當值，一九九二年轉為自動氣象站後，只留下產業看管員駐守，負責懸掛風球，直到在二零零二年一月一日信號站停止使用。

History of the aeronautical meteorological station and signal station at Cheung Chau

The Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station was set up in 1953 at a hilltop site adjacent to the Kwan Kung Pavilion on the southern side of the island. In 1970, the station was relocated to its present site on Peak Road West.

The Cheung Chau signal station was first established at the police station near the ferry pier in 1962 and was relocated to its present site in 1971.

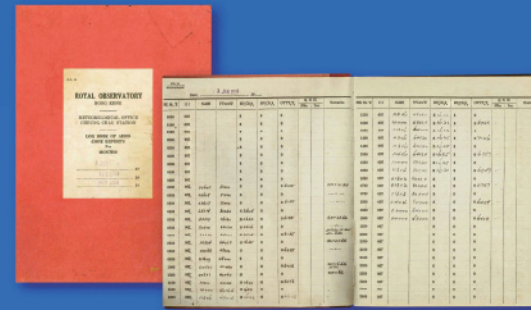
In the early days, the station was manned by Scientific Assistants. It was automated in April 1992 and the task of hoisting and lowering of signals was taken over by the Property Attendants until 1 January 2002 when the signal station was decommissioned.



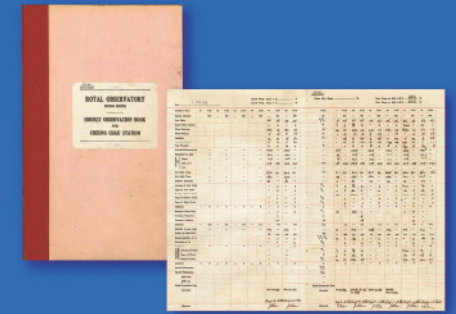
一九五三年建成的舊長洲航空氣象站。
The old Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station set up in 1953.



一九六九年底長洲航空氣象站的舊站(左)及新站(右)。
Photo of the old (left) and new (right) Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station in late 1969.



一九五四年一月長洲航空氣象站以航空電碼報告天氣觀測的記錄。
Aero Code Report of weather observations at Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station in January 1954.



一九五四年一月長洲航空氣象站每小時天氣觀測的記錄簿。
Hourly weather observation log book of Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station in January 1954.



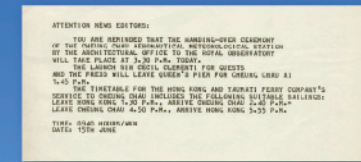
一九七零年四月二十日開始運作的新長洲航空氣象站。
The new Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station was opened on 20 April 1970.



六十年代全港信號站的位置，當時全港共有四十二個信號站。
Locations of the signal stations in Hong Kong in the 1960s when the number of signal stations peaked at 42.



長洲信號站於二零零二年一月一日停止使用。時任天文台台長林鴻望博士主持閉關儀式。
The Cheung Chau Signal Station was decommissioned on 1 January 2002. The then Director of the Hong Kong Observatory, Dr. H. K. Lam, officiated the closing ceremony.



一九七零年向新聞工作者發出的長洲航空氣象站移交儀式通告。
Announcement to news editors on hand-over ceremony of the Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station to the Observatory in 1970.



長洲航空氣象站舊址和現址。
Old site and present site of the Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station.

一九八六年從空中俯瞰的長洲航空氣象站。
Views of Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station from the air as at 1986.

長洲自動氣象站的信號杆(攝於二零零五年)。
Signal mast in the Cheung Chau Automatic Weather Station (photo in 2005).

